

Cantate BWV 74

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten *Celui qui m'aime gardera ma parole*

Événement : dimanche de la Pentecôte

Première exécution : 20 mai 1725

Texte : Jean 14 : 23 (Mvt. 1) ; Jean 14 : 28 (Mvt. 4) ; Romains 8 : 1 (Mvt. 6) ; Paul Gerhardt (Mvt. 8) ;
Christiane Mariane von Ziegler (Mvts.2-3, 5, 7)

Choral : Gott Vater, sende deinen Geist

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Oboe I/II, Oboe da caccia, Violino I/II, Viola, Continuo

Wer mich liebet, der wird mein Wort halten,

Celui qui m'aime gardera ma parole

und mein Vater wird ihn lieben,

et mon Père l'aimera,

und wir werden zu ihm kommen

et nous viendrons à lui

und Wohnung bei ihm machen.

et nous établirons chez lui notre demeure.

2 Air [Soprano]

Oboe da caccia, Continuo

Komm, komm, mein Herze steht dir offen,

Viens, viens, mon cœur t'est ouvert,

Ach, lass es deine Wohnung sein!

Ah, fais en ta demeure !

Ich liebe dich, so muss ich hoffen:

Je t'aime, aussi dois-je espérer

Dein Wort trat itzo bei mir ein;

Que ta promesse s'accomplisse véritablement en moi,

Denn wer dich sucht, fürcht', liebt und ehret,

Car le Père affectionne

Dem ist der Vater zugetan.

Qui le recherche, le craint, l'aime et l'honore.

Ich zweifle nicht, ich bin erhöret,

Je ne doute pas d'être exaucé

Dass ich mich dein getrösten kann.

Et de connaître ton réconfort.

3 Récitatif [Alto]

Continuo

Die Wohnung ist bereit.

La demeure est prête.

Du findest ein Herz, das dir allein ergeben,

Tu trouves un cœur qui n'est dévoué qu'à toi seul,

Drum lass mich nicht erleben,

Aussi ne m'impose pas l'affront

Dass du gedenkst, von mir zu gehn.

De songer t'éloigner de moi.

Das lass ich nimmermehr, ach, nimmermehr geschehen!

Jamais plus, non, jamais plus je ne laisserai cela se produire !

4 Air [Basse]

Continuo

Ich gehe hin und komme wieder zu euch.

Je m'en vais et je reviendrai à vous.

Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen.

Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez.

5 Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Kommt, eilet, stimmet Sait und Lieder

Venez, accourez, accordez joyeusement la lyre et entonnez

In muntern und erfreuten Ton.

Des chants vibrants d'allégresse.

Geht er gleich weg, so kömmt er wieder,

S'il s'apprête à partir, il reviendra,

Der hochgelobte Gottessohn.

Le fils hautement glorifié de Dieu.

Der Satan wird indes versuchen,

Entre-temps Satan ne manquera pas d'essayer

Den Deinigen gar sehr zu fluchen.

De causer la damnation de ton sujet.

Er ist mir hinderlich,

S'il s'avise de m'importuner,

So glaub ich, Herr, an dich.

Cela sera en vain puisque je crois en toi, Seigneur.

6 Récitatif [Basse]

Oboe I/II, Oboe da caccia, Continuo

Es ist nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind.

Il n'y a donc maintenant plus de condamnation pour ceux qui sont dans le Christ Jésus.

7 Air [Alto]

Oboe I/II, Oboe da caccia, Violino solo, Violino I/II, Viola, Continuo

Nichts kann mich erretten

Rien d'autre ne peut me sauver

Von höllischen Ketten

Des chaînes infernales,

Als, Jesu, dein Blut.

Jésus, que ton sang !

Dein Leiden, dein Sterben

Ton martyre, ta mort

Macht mich ja zum Erben:

Font de moi l'héritier de ton royaume

Ich lache der Wut.

Et je me ris de la fureur de Satan.

8 Choral [S, A, T, B]

Tromba I e Oboe I e Violino I col Soprano, Oboe II e Violino II coll'Alto, Oboe da caccia e Viola col Tenore, Continuo

Kein Menschenkind hier auf der Erd

Aucun être humain sur cette terre

Ist dieser edlen Gabe wert,

N'est digne de cette noble offrande,

Bei uns ist kein Verdienen;

Le mérite ne nous en revient pas ;

Hier gilt gar nichts als Lieb und Gnad,

Ici rien d'autre ne vaut que l'amour et la grâce

Die Christus uns verdienet hat

Que le Christ nous a mérités

Mit Büßen und Versöhnen.

Par la pénitence et l'expiation.